Mission Americaine
14
Languages

LIÇÕES DE COISAS

Para uso das

ESCOLAS INDIGENAS

Ao Sul do Save

Pela

Commissão dos livros escolares para indigenas

Primeira e segunda classe

Imprensa da Missão Americana
Inhambane, 1914

LIÇÕES DE COISAS

PARA USO DAS

ESCOLAS INDIGENAS

AO SUL DO SAVE

PELA

Commissão dos livros escolares
para indigenas

Primeira e segunda classe

Imprensa da Missão Americana
por permissão da
Sua Exia. o Snr. Governador Geral.
Inhambane, 1914

I PARTE

LIÇÕES DE COISAS

PRIMEIRA LIÇÃO

O livro.	I buku.
O caderno.	I kopibuku.
O papel.	I papilo.
O quadro.	Mufananiso.
O lapis.	I peniselo.
O vidro.	I nglazi.
A mesa.	I meza.
A cadeira,	Xitsamo.
A casa.	I yindlu.
A porta.	Libati.
A janela.	I woni.

SEGUNDA LIÇÃO

O corpo.	I Miri.
Os cabellos.	Misisi.
O olho.	I tihlo.
O nariz.	I nhovu.
O dente.	I tino.
O dedo.	Litiho.
A cabeça	I hloko.
A orelha.	Ndlebe.
A bôca.	I nomu.
A mão.	I canja.
A perna.	I nenge.
A lingua.	Lirmi.

TERCEIRA LIÇÃO

Bons dias.	Xeweni.
Olha isto.	Cuwuka lexi.
O que é isto?	Xini lexi?
Isto são os meus cabellos.	Leyi hi misisi ya mina.
Isto é o meu rosto.	Leyi hi ngohe ya mina.
Isto é o meu nariz.	Leyi hi nhovu ya mina.
Isto é o meu braço.	Legi hi woko ga mina.
Isto é o meu pé.	Lowu ikonzo wa mina.
Adeus.	Salani.
Sae.	Huma.

QUARTA LIÇÃO

Boa tarde.	Agipeleni.
Olhae, todos.	Cuwukani nwenkle.
Levanta-te.	Yima.
Levantae-vos	Yimani nwina.
Assenta-te.	Tsama.
Assentae-vos.	Tsamani nwina.
Isto é a minha mão.	Legi hi canja ga mina.
Isto é a minha cabeça.	Leyi hi hloko ya mina.
Isto é a minha orelha.	Leyi hi ndlebe ya mina.
Isto é a minha perna.	Lowu hi nenge wa mina.
Mostra-me a minha mão. (etc).	Nzi wonise canja ga mina.
Boa noite.	Eklelani kwatsi. Ga hi wusiku.

QUINTA LIÇÃO

Vá! Vae!	Famba! Fambani nwina!
Volta cá!	Wuya laha!
Responde!	Hlamula!
Está bem.	Hi zona
Não está bem.	A hi zona
Isto é o teu livro	Legi hi buku ga wena.
Isto é o teu lapis.	Lowu hi peniselo wa wena.
Isto é o teu cabello.	Lowu isisi wa wena.
Isto é o teu pé.	Lowu ikonzo wa wena.
Isto é o teu braço.	Legi hi woko ga wena.
Mostra-me o teu caderno (etc.)	Nzi wonise kopibuku ga wena.
Lembra-te bem!	Alakanya kwatsi!

SEXTA LIÇÃO

Escuta!	Ingisa!
Escutae bem, todos!	Ingisani kwatsi nwenkle!
Isto é a tua cabeça,	Leyi hi hloko ya wena.
Isto é a tua orelha.	Leyi hi ndlebe ya wena.
Isto é a tua mão,	Legi hi canja ga wea.
Isto é a tua perna,	Lowu hi nenge wa wena.
Isto é a tua cadeira.	Lexi hi xitsamo xa wena.
Mostra-me a tua cabeça (etc).	Nzi wonise hloko ya wena
Voltae para casa.	Wuyani ndlwini.

SETIMA LIÇÃO

Abre a porta.	Vulula a libati.
Fecha a porta.	Vala a libati.
Trabalha bem.	Tira kwatsi.
Sê obediente.	Ingisa.
Sêde obedientes, todos?	Ingisani nwina nwenkle.
Isto é a mão d'elle.	Legi hi canja gakwe. (wanuna)
Isto é a mão d'ella.	Legi hi canja gakwe. (wasati)
Isto é a perna d'elle.	Lowu hi nenge wa yena. (wanuna)
Isto é a perna d'ella.	Lowu hi nenge wa yena. (wasati)
O que é isto?	Xini lexi?
Isto é a mão do Senhor.	Legi hi canja ga senhor.
O que é isto?	Xini lexi?
Isto é a sua cabeça.	Leyi hi hloko yakwe.
Mostra-me a mão d'elle. (etc.)	Nzi wonise canja ga yena.

OITAVA LIÇÃO

O que digo eu?	Xini nzi wulako?
Dize-me!	Nzi byele.
O que dizes?	Wena u wula yini?
Não sei!	A nzi zi tibi.
E' preciso saber tudo.	Hina hi fanelwe ku tiba zonkle.
Isto é o livro d'elle.	Legi hi buku gakwe.
Isto é o pé d'elle.	Lowu ikonzo wakwe.
Isto é o braço d'elle.	Legi hi woko gakwe.
O que é isto?	Xini lexi?
E' o livro do Senhor.	I buku ga senhor.
E isto?	Ni lexi?
É o seu braço.	I woko gakwe.
É assim.	Hi zalezo.

NONA LIÇÃO

Vem cá, rapaz !	Tana laha mufana !
Levanta-te, menina.	Yima nhanyana.
O que ha na escola ?	Xini xi nga kona le xikoleni ke?
Isto é o chão.	Laha hi lahasi.
Isto é o tecto.	Leli i langwa.
Isto é uma janela.	Legi i woni ginwe.
Isto é uma parede.	Legi irebi ginwe.
Isto é a mesa da escola	Leyi i meza ya xikole.
Isto é o quadro preto.	Lowu mufananiso wa ntima.
Isto é o lapis de giz.	Lowu icoke.
Isto é um livro pequeno.	Legi i buku ginwe gitsongwani.
Isto é um livro grande.	Legi i buku ginwe ga hombe.
Entendeis?	Nwina ma pima ke ?
Entendemos.	Hina ha pima.

DECIMA LIÇÃO

Dá-me este livro.	Nzi nyike buku legi.
Levanta esta caixa.	Klakusa ngaxa leyi.
Mostra o tecto.	Wonise a langwa.
Pega neste lapis.	Teka peniselo lowu.
Dá-me a tua mão.	Nzi nyike canja ga wena.
Quem está em tua casa ?	Himani a nga kona ndlwini ya wena ke?
O meu pae e a minha mãe.	I dadani wa mina ni mamani wa mina.
Não ha lá mais ninguem?	A ku na munwani kambe ke ?
Tambem lá estão meu irmão e minha irmã.	Kambe ba kona lomo a nakulori ni makweru.
Estão todos bem ?	Ba hanya kwatsi ke ?
Sim, senhor	Ina, senhor.

UNDECIMA LIÇÃO

Que tenho na mão.	Xini nzi nga naxo canjeni ga mina ke?
O Senhor tem um livro.	O senhor i nani buku ginwe.
Indica-me as tuas orelhas.	Nzi kombise a tindlebe ta wena.
Indica-me uma das tuas orelahs.	Nzi kombise a yinwe ya tindlebe ta wena.
Mostra-me os teus olhos.	Nzi kombise a mahlo ya wena.
Estes são os meus olhos.	A mahlo ya mina hi laya.
Onde estão as tuas pernas ?	Yi kwihi milenge ya wena ke ?
As minhas pernas estão aqui.	A milenge ya mina hi leyi.
Pega nesta cadeira.	Teka xitsamo lexi.
Segura-a bem.	Xi kome kwatsi.
Puxa! Empurra!	Koka! Susumeta !

DUODECIMA LIÇÃO

Quantas mãos tens ?	Mangani a mandla ya wena ke ?
Tenho duas mãos.	A mandla ya mina mambiri.
Quantos braços tens ?	Mangani a mawoko ya wena ke ?
Tenho tambem dois braços.	A mawoko ya mina mambiri kambe.
Quantos pés tens?	Mingani a mikonzo ya wena ke ?
Tenho dois pés.	A mikonzo ya mina mimbiri.
Quantas cabeças tens ?	Tingani tihloko u nga nato ke ?
Tenho uma cabeça só.	Mina nzi nani hloko yinwe basi.
Basta! Obrigado !	Basi ! Nzi bongile !

DECIMA TERCEIRA LIÇÃO

Quantas pernas tem esta mesa ?	I meza leyi yi na ni milenge mingani ?
A mesa tem quatro pernas.	I meza yi na ni mune wa milenge.
Quantas cadeiras ha na escola ?	Zitsamo zingani zi kona le xikoleni ke ?
Ha cinco cadeiras.	Zi kona nklanu wa zitsamo.
Tenho dois livros.	Nzi na ni mabuku mambiri.
O meu irmão tem dez livros.	Nakuloni wa mina i na ni kumi ga mabuku.
Cada homem tem dois olhos, um nariz, duas orelhas, dez dedos, duas mãos, etc.	Munhu munwe ni munwani i na ni mahlo mambiri, nhovu yinwe, tindlebe timbiri, kumi ga titiho, mandla mambiri, etc.

DECIMA QUARTA LIÇÃO

Onde estão as paredes da escola ?	Ma kona kwihi a makurisi ya xikole ke ?
As paredes estão aqui.	A makurisi ma kona laha.
Onde estão os teus livros ?	Ma kona kwihi a mabuku ya wena ke ?
Os meus livros estão aqui.	A mabuku ya mina ma kona laha.
Onde estão os teus paes ?	Ba kona kwihi a batrali ba wena ke ?
Estão em casa.	Ba kona ndlwini.
Onde está o meu livro ?	Gi kona kwihi a buku ga mina ?
O seu livro está na sua mão.	A buku ga wena gi kona canjeni ga wena.

O que fazem os teus paes?	A batrali ba wena ba maha yini?
Não fazem nada.	A ba mahi ncumo.
Trabalham muito.	Ba tira nguvu.

DECIMA QUINTA LIÇÃO

Mostra-me as orelhas d'este rapaz.	Nzi kombise a tindlebe ta loyi mufana.
Estas são as orelhas d'elle.	A tindlebe takwe hi leti.
Mostra-me os braços d'esta menina.	Nzi kombise a mawoko ya loyi nhanyana.
Estes são os braços d'ella.	A mawoko yakwe hi laya.
Parto.	Nza suka.
Segue-me.	Nzi lanze.
Anda depressa.	Famba hi kuhaklisa.
Quem quer vir commigo?	Himani a labako ku famba na mina ke?
Sou eu.	Hi mina.
Andemos todos.	A hi fambeni honkle.

DECIMA SEXTA LIÇÃO

Lavaste as mãos?	U hlambile a mandla ke?
Sim, senhor! Lavei as mãos.	Ina senhor! Nzi hlambile a mandla.
Não lavaste a cabeça?	U nga hlambangi a hloko ke?
Sim, senhor! Lavei todo o meu corpo.	Ina senhor! Nzi hlambile a miri wonkle wa mina.
É bom ser asseado.	I kwatsi loku munhu i basile.
Não é bom andar sujo	A hi kwatsi ku famba ni caka.
Na escola todos devem ser asseados.	Le xikoleni bonkle ba fela ku ba basile.
E em casa tambem os meninos devem ser asseados.	Ni le kaya kambe a bafana ba fela ku ba basile.
Lavae-vos com sabão.	Hlambani nwina hi sabawu.

DECIMA SETIMA LIÇÃO

Gostaes da escola?	Ma ranza xikola ke?
Sim! Gostamos da escola.	Ina! ha xi ranza xikola.
As nossas mãos estão limpas, hoje.	A mandla ya hina ma basile nyamukla.
Mostrae-me as vossas cabeças.	Nzi kombeni a tihloko ta nwina
Não ha nada no vosso cabello?	A ku na ncumo misisini ya nwina ke?
Não ha nada, senhor.	A ku na ncumo senhor.

Ha muita gente na vossa povoação?	Ba kona banhu bo tala le mutini wa nwina ke?
Não ha muita. Ha muita na povoação d'este outro rapaz.	Ahihi, a ba kona bo tala; le ba nga kona bo tala hi le mutini wa mufana loyi.
O caminho para ir á sua casa é comprido?	A ndlela yi yako le kaya ka wena yi lehile ke?
Não é comprido; é curto.	Ahihi, a yi lehangi; yi komile.

DECIMA OITAVA LIÇÃO

Como é que se chama?	Hi wena mani bito ga wena ke?
O meu nome é Daniel.	A bito ga mina nzi Danyeli.
Onde mora o professor da escola?	I tsama kwihi mugonzisi wa xikola ke?
Mora na cidade.	I tsama le doropeni.
Sabes o seu nome?	Wa gi tiba bito gakwe ke?
Não; esqueci-me d'elle.	Ahihi; nzi gi ribakele.
Espera um pouco.	Rinzela kutsongwani.
Podes abrir a porta?	Wa zi kota ku vulula a libati ke?
Posso abrir a porta.	Nza zi kota ku vulula a libati.
Pode elle fechar a porta?	Yena a kota ku vala a libati ke.
Sim, senhor! Pode.	Ina, senhor! a zi kota.

DECIMA NONA LIÇÃO

Entendes bem as minhas palavras?	U pima kwatsi a timhaka ta mina ke?
Não as entendo.	A nzi ti pimi.
Porque?	Hi ku yini?
O senhor fala muito depressa.	O senhor a wula hi kuhaklisa.
Esforce-se por entender.	Ringa hi ntamo ku pima.
Desejamos saber muito.	Ha laba nguvu ku tiba.
É preciso trabalhar muito para saber.	Hi fanele ku tira nguvu kasi ku tiba.
É verdade!	Hi zinene.
Que fazem elles?	Ba maha yini ke?
Estão a comer.	Ba haga.

VIGESIMA LIÇÃO

Sabeis falar um pouco portuguez?	Ma zi tiba ku wulawula xipotugesa kutsongwani ke?
Sabemos um pouco.	Ha zi tiba kutsongwani.
Quem sabe escrever?	Himani a zi tibako ku tsala ke?
Sei eu!	Nza zi tiba mina.

Podem todos estes rapazes correr ?	Ba zi kota ku tsutsuma bafana laba bonkle ke ?
Este rapaz não pode. Está doente.	Loyi mufana a nga zi koti. Yena wa babya.
Podes levantar esta mesa ?	Wa zi kota ku klakusa meza leyi ke ?
Não posso. E' pesada.	A nzi zi koti. Ya binza.
Quem sabe ler este papel ?	Himani a zi tibako ku gonza legi papilo ke ?
Sabemos todos !	Hina honkle ha zi tiba.

VIGESIMA PRIMEIRA LIÇÃO

O que faço	Xini nzi mahako ke ?
O senhor escreve com giz.	O senhor o tsala icoke.
Para que escrevo ?	Hi kota ya yini nzi tsalako ke ?
Para ensinar os meninos.	Kasi ku gonzisa a bafana.
Não se vae á escola para brincar.	A hi kwatsi ku famba xikoleni muya hlakana.
Vae-se á escola mas é para aprender.	Kanilezi fambani xikoleni muya gonza.
Os meninos estão todos sentados ?	Bafana bonkle ba tsamile ke ?
Sim ! Só estão de pé as meninas.	Ina ! laba ba yimeleko a banhanyana basi.
Que fazem elles ?	Xini ba mahako bona ke?
Elles escrevem nas ardosias.	Bona bo tsala ka masulete.

VIGESIMA SEGUNDA LIÇÃO

Vamos para fóra.	A hi humeni le handle.
Olhae para cima.	Cuwukani le hehla.
O que vêdes ?	Xini mu xi wonako ke?
Vêmos o ceu.	Hi wona tilo.
O que vêdes agora ?	Mu wona yini makunu ke ?
Vêmos as arvores e as aves.	Hi wona tisinya ni tinyanyani.
O que vês ?	U wona yini wena ke ?
Vejo uma formiga que corre no chão.	Nzi wona usokoti ginwe, gi fambako lahasi.
Pega nella e mostra-m' a.	Gi kome, u nzi komba.
Receio que me morda.	Nza gi caba, gi nga nzi luma.

VIGESIMA TERCEIRA LIÇÃO

Põe a tua mão em cima da mesa.	Klateka canja ga wena hehla ka meza.
Ponde as vossas mãos em cima das vossas cabeças.	Klatekani mandla ya nwina hehla ka tihloko ta nwina.

Ponhamos as nossas mãos em cima dos nossos livros.
A hi klatekeni mandla ya hina hehla ka mabuku ya hina.

Onde está o sino?
I kwihi nyengende ke?

O sino está em cima da casa da escola.
A nyengende i kona le hehla ka yindlu ya xikola.

Viste o gato?
U xi wonile ximanga ke?

Sim, senhor. Está debaixo da mesa.
Ina senhor! xi lomo hasi ka meza.

Não viste nada perto d'elle?
A ku wonangi ncumo kusuhani ka xona ke?

Vi um rato ferido.
Nzi lo wona ikondlo go biha.

VIGESIMA QUARTA LIÇÃO

D'onde vem este rapaz?
I ta hi kwihi loyi mufana ke?

Não sei.
A nzi mu tibi.

Pergunta a quem o conheça.
Wutisa himani a mu tibako.

Não sei de ninguem que o conheça.
A nzi tibi ni munwe a mu tibako.

Ha aqui alguem que me possa dizer d'onde elle vem?
I kona laha munwe a zi kotako ku nzi byela lomo a tako ha kona ke?

Eu conheço-o. Mora perto da nossa casa.
Mina nza mu tiba. Yena i tsama kusuhani ni yindlu ya hina.

Está bem. Obrigado!
Hi zona. Bongile!

Que tenho eu na minha mão?
Xini nzi nga naxo canjeni ga mina ke?

O senhor tem uma ardosia.
O senhor i nani sulete ginwe.

Quem é que poz este livro em cima da mesa?
Himani a nga beka legi buku hehla ka meza ke?

O João.
Hi Johani.

VIGESIMA QUINTA LIÇÃO

Queres trabalhar?
Wa zi laba ku tira ke?

Sim, senhor, quero.
Ina senhor! Nza zi laba.

Bem! Vem commigo, eu te mostrarei o teu trabalho.
Hi zona! A hi fambe na mina nzi ya ku komba ntiro wa wena.

Que farei?
Xini nzi ta mahako ke?

Has de levantar caixas.
U ta rwala tingaxa.

Quanto me pagará o senhor?
Tsengo muni u ta nga nzi hakisa ke senhor?

Eu te darei duzentos réis por dia.
Nzi ta ku nyika kumi ga tixapawu (20 centavos) masiku ni masiku.

É muito pouco ! Quero quinhentos réis.

E senhor, i tsongwani nguvu ! Nza laba kinyeta. (50 centavos)

O que farás com esse dinheiro?

U ta yi maha yini a male leyo ke ?

Comprarei vestidos e comida.

Nzi ta xaba kuambala ni zakuga.

Escuta bem quando o teu professor falar e tambem has de aprender depressa a falar portuguez.

Ingisa kwatsi loku a mugonzisi wa wena a wulawula ni kambe u ta haklisa ku gonza ku wulawula xipotugeza.

II PARTE

PRIMEIRA LIÇÃO

Bom dia, menina, d'onde vens ?	Xewe, nhanyana u ta hi kwihi ke ?
Venho de minha casa.	Nzi ta hi le ndlwini ya mina.
Onde é a tua casa ?	Yi kwihi a yindlu ya wena ke ?
Na Munuane.	Yi le Munyawane.
Quem ficou em casa ?	Himani a nga kona le kaya ke ?
Ficou a minha mãe.	Ku tsama mamani wa mina.
Que faz ella ?	Xini a mahako ke ?
Ella lavra no campo.	Yena i rima le sinwini.
Onde está o teu pae ?	I kwihi dadâni wa wena ke ?
Elle trabalha na cidade.	Yena i tira le doropeni.
Em casa de quem ?	Le ndlwini ya mani ke ?
Em casa do sr. Baptista.	Le ndlwini ya senhor Baptista.
Que trabalho faz elle lá ?	I ntiro muni a tirako laho ke ?
Vende na loja.	O xabisa lomo xitolo.
Não faz outra coisa ?	A nga tiri yinwani ke ?
Tambem transporta madeira.	Kambe o tsutsela mapalangu.
Para que trabalha elle ?	Hikuyini a tirako ke ?
Para ganhar dinheiro com que nos possa vestir, sustentar e tambem para construir uma casa bonita.	Kasi wa kuma male akuba hina ha kota ku kuma kuambala ni ku ti wundla ni kambe ku aka yindlu yinwe yo saseka.

SEGUNDA LIÇÃO

Então a tua mãe, porque lavra ella no campo ?	Hi yini a nyine wa wena a rimako le sinwini ke ?
Ella lavra para poder semear milho, amendoim, feijões e sorgho.	Yena a rima kasi wa kota ku byala zipfaki, timanga, tinyawu ni mahila.

Ó que succederá a todas estas coisas, quando semeadas?
Hão de crescer.
E depois?
Depois colhem-se e põem-se no celleiro.
Então depois de serem postas no celleiro hão de ficar lá sempre?
Não, a minha mãe ha de tirar um pouco tods os dias.

Que fará ella d'isso?
Ella o preparará e cozerá e depois nós comel-o-emos.
Nós, de quem queres falar?
De meu pae, de minha mãe e de nós, crianças.

Xini xi ta nga humelela ka zonkle lezo loku a byele?
Zi ta mila.
Ni anzako ke?
Anzako na ba elule ba beka le tsaleni.
Anzako na zi bekilwe le tsaleni zi ta tsama lomo xikati xonkle ke?
Ahihi, a mamani wa mina i ta saha zitsongwani masiku ni masiku.
I ta maha yini yena hi lezo ke?
I ta longisa, a bika, zonake higa.
Himani u ta nga wulawulako ha yena ke?
A dadani wa mina ni mamani wa mina, ni hina, banana.

TERCEIRA LIÇÃO

Bem! Então tu não ajudas nada na casa?
Sou ainda pequena, porém já ajudo um pouco.
Como?
Hoje cedo, depois de acordar, levei a celha e fui ao poço.

Que foste fazer?
Fui tirar agua para lavar e para cozinhar.
Então o teu trabalho é só esse?

Não, tambem hei de cortar a lenha e accender o lume.
Vaes fazer isso agora?

Hei de ir á tarde.

Hi zona! Zonake u nga vuni ncumo ndlwini ke?
Nzi kutsongwani, kanilezi nzi vunetelile kutsongwani.
Hi yini ke?
Nyamukla hi binzuka, anzako nzi vukile, nzi tekile baketi, nzi fambile pusweni.
U lo famba ku maha yini ke?
Nzi lo famba ku teka mati ku hlamba ni ku bika.
Zonake ntiro wa wena hi lowu basi ke?
Ahihi, nzi ta tsemelela tihunyi ni dzibela nzilo.
U famba ku maha lexi makunu ke?
Nzi ta famba le gambyeni.

QUARTA LIÇÃO

Então aonde vaes agora?
Vou para a escola.
A tua escola onde é?
Em Likatle (em Maxaquene ou em Hlangen).
O que vaes fazer á escola?

Zonake uya kwihi wena ke?
Nzi haya xikoleni.
A xikola xa wena xi kwihi ke?
Xi le Likatle. (Masakeni hambu Hlangeni)
Uya ku maha yini le xikoleni ke?

Vou aprender.	Nza famba ku gonza.
O que aprendes?	U gonza yini ke?
Muitas coisas.	Zilo zo tala.
Que coisas?	Zilo za yini ke?
Soletrar, ler, escrever, fazer contas.	Ku peleja, ku gonza, ku tsala ni ku hlaya.
Nada mais?	Ncumo kambe ke?
Sim, senhor. Lá ensinam-nos a geographia do nosso paiz e a de Portugal.	Ina senhor, ba hi gonzisa a xigonziso xa tiko ga hina ni xa Portugal.
Quem é que vos ensina?	Himani a gonzisako nwina ke?
E' o professor.	Hi mugonzisi.

QUINTA LIÇÃO

A que horas entraes na escola?	A zikati muni nwina mu ta engena le xikoleni ke?
Ás oito horas	Hi nklanu wa zikati ni zinharu.
E a que horas saís?	A zikati muni mu huma ke?
Nós, os pequenos, saímos ao meio dia; os grandes sáem á uma hora.	Hina, a batsongwani, há huma hi 12 ga zikati, a ba hombe ba huma hi xikati xinwe.
A vossa escola tem muitas crianças?	A xikole xa nwina xi nabo banana bo tala ke?
Sim, senhor! tem muitas! Tem 25 raparigas e 30 rapazes.	Ina, senhor! xi nabo bo tala! 25 banhanyana ni 30 bafana.
Ora! ha tambem rapazes na escola?	O! ba kona bafana le xikoleni ke?
Sim, senhor!	Ina senhor!
Que fazem elles antes de ir para a escola?	Mahlweni ka bona ba famba le xikoleni ba maha yini ke?
Acordam, lavam a cara e sáem de casa.	Ba vuka, ba hlamba ngohe, ba huma ndlwini.
Todos?	Bonklelele ke?
Ha alguns que ajudam ao trabalho de casa.	Ba kona banwani ba vunako ku maha ntiro wa yindlu.
Que fazem elles?	Yini ba tirako ke?
Varrem a casa e partem a lenha á mãe.	Ba swiyela a yindlu, ba tsemelela tihunyi ka mamani.
Só isso?	Leyi basi ke?
Fóra da cidade guardam as cabras e os vitellos.	Lehandle ka doropa ba risa a timbuti ni marole.

SEXTA LIÇÃO

O que trazes na mão?	Xini u nehako canjeni ke?
A minha ardosia e os meus livros.	Xileti xa mina ni mabuku ya mina.
Para que serve a ardosia?	Xi vuna yini a xileti ke?

Serve para escrever letras, palavras, dictados e contas.

Já sabes lêr no livro?

Um pouco, andei só um anno na escola.

Em que lingua se ensina na tua escola?

Ensina-se primeiramente na nossa lingua.

Que lingua é a tua?

O ronga; depois ensinam-nos a lingua portugueza.

Xi vuna a ku tsala magezu ni timhaka ni mitsalo ni zihlayo.

Wa zi tiba ku gonza le bukwini ke?

Kutsongwani, nzi fambile lembe ginwe basi xikoleni.

Lirimi muni u gonziswako xikoleni xa wena ke?

Kusanguleni nzi gonziswa lirimi la hina.

Lirimi muni la wena ke?

Hi Xitswa; lenzaku hi gonziswa lirimi la xipotugesa.

SETIMA LIÇÃO

Na escola não vos ensinam trabalhos manuaes?

Até já os principiámos.

Que trabalhos são esses?

As raparigas já principiaram trabalhos de costura.

Que cosem ellas?

Panos, vestidos, aventaes e camisas.

De que se servem para coser?

De agulhas, de alfinetes, de linha, de tesouras e de um dedal.

Ellas não aprendem outras coisas?

Tambem aprendem a lavar roupa e a engommal-a.

A cozinhar a comida não se aprende?

Isso aprende-se em casa com as mães. Todas sabem cozinhar.

Le xikoleni, a ba mu gonzisi mitiro ya mandla ke?

Hi sangulile.

Hi mitiro laya ku yini ke?

A banhanyana ba sangulile mitiro ya ku runga.

Ba runga yini?

Ticita ni tinguwo, mapinafori ni mabaji.

Ba ti vuna ha yini ku runga ke?

Ba ti vuna hi macingano ni malfineti ni tihinza ti tizora ni idani.

A ba gonzi zilo zinwani ke?

Kambe ba gonza ku hlaza nguwo ni ku yi kovara.

A ba gonzi ku bika zakuga ke?

Lexi ba zi gonza le kaya zinwe na mamani. Bonkle ba zi kota ku bika.

OITAVA LIÇÃO

Os rapazes que aprendem a fazer?

Aprendem o trabalho de carpinteiro. Aplainam e serram a madeira.

Bafana ba gonza a ku maha yini ke?

Ba gonza ntiro wa ku bahla; ba hala ni tsemelela mapalangu.

Para que serve isso?
Para construir mesas, cadeiras, armarios, portas, janelas e tambem casas.

Os instrumentos para aquelles trabalhos, como chamam?
Plainas, serras, martelos, alicates, cinzeis, machados, pregos, parafusos.
Os instrumentos são muitos.

Xi vuna yini ke?
Kasi ku aka matafula ni zitsamo ni tingaxa ku beketela zakuga ni tibati ni mawoni ni kambe tiyindlu.
A zitiro za mitiro leyo zi bitaniwa mabito mui?
Tisupio ni tisaruti ni mikono ni tiparo ni ticokotso ni zihlokani tikoko ni zikurufo.
A zitiro zinyingi.

NONA LIÇÃO

Não trabalham noutras coisas?
Mais tarde devemos aprender a fazer sapatos e vestidos de homens: calças e fatos.
Ora muito bem! mas nos campos não fazem nada?

Sim, já aprendemos a lavrar com a charrua e a plantar arvores de diversas especies.
Que arvores são essas?
Laranjeiras, limoeiros, goiabeiras, videiras,

A ba tiri zinwanyani ke?
Anzako hi ta gonza ku maha zilato ni tinguwo ta banuna ni mabuluku ni zipani.
I nga wona kwatsi! Kanilezi le masinwini a ba mahi ncumo ke?
Ina, hi gonzile a ku rima hi xikomo ni ku byala tisinya ta tixaka to tala.
Tisinya ta yini leto ke?
Malalange ni madingwa ni mapera ni magrepi, etc.

DECIMA LIÇÃO

O que é isto?
E' um vintem.
Que se faz com elle?
E' dinheiro; usa-se para comprar.
Não ha outro dinheiro?
Ha! mais pequeno.
Como se chama?
Dez réis.
Não ha outro ainda mais pequeno?
Ha! chama-se cinco réis; mas não gostam d'elle na loja.

Xini lexi ke?
Hi xapawu. (dois centavos)
Wa maha yini hi yona ke?
Hi male; yi vuna ku xaba.

A yi kona male yinwani ke?
Yi kona; yitsongwani.
Yi bitanwa hi bito muni?
I dezi. (um centavo)
A yi kona kambe yinwani yitsongwani ke?
Yi kona; yi bitanwa klanu wa marezi; (mei ocentavo) kanilezi a ba yi ranzi xitolweni.

Então ha dinheiro que vale mais do que um vintem?	Kutani yi kona male leyi yi hunzako xapawu ke?
Ha tambem cincoenta réis, cem réis.	Yi kona kambe klanu wa makumi ya marezi(cinco centavos) ni kumi ga makumi ya marezi (dez centavos).
Não ha outro?	A yi kona yinwani ke?
Ha! duzentos réis, quinhentos réis.	Yi kona; makumi mambiri ya marezi (vinte centavos) ni klanu wa mazana ya marezi (cincoenta centavos).

UNDECIMA LIÇÃO

Não ha mais?	A yi kona yinwani ke?
Diz-se que ha mil réis, mas eu nunca vi esse dinheiro; dizem que é muito grande.	Ba byelatela lezaku yi kona kumi ga mazana ya marezi (um escudo) kanilezi cima mina a nzi wonangi male leyi; ba wula lezaku yi ya hombe nguvu.
Nunca viste dinheiro em papel?	Cima u nga wonangi male ya papilo ke?
Jà vi; mas não o conheço bem.	Nzi wonile; kanilezi a nzi yi pimi kwatsi.
Sabes outro nome de cem réis?	Wa tiba bito ginwani ga kumi ga makumi ya marezi ke?
Chama-se tambem um tostão.	Yi bitanwa makunu dez centavos.
E de duzentos réis?	Ni ya mazana mambiri ya marezi ke?
Dois tostões.	Vinte centavos.
E o dinheiro em ouro como se chama?	Ni male yo truka yi bitanwa hi bito muni?
Ha meia libra e uma libra, mas as creanças não o usam.	Yi kona sumberani ni pondo yinwe, kanilezi yona a yi tirisi hi batsongwani.

DUODECIMA LIÇÃO

Onde está o teu irmão?	I kwihi nakuloni wa wena ke?
Em Johannesburg.	I le Johannesburg.
Que faz elle là?	I maha yini leyo?
Elle trabalha nas minas.	I tira minkeleni.
Que trabalho é esse?	I tira ntiro muni ke?

E' o de procurar oiro no interior da terra.
Ora! o oiro acha-se dentro da terra?
Sim! mas não se acha sósinho; está misturado com pedras.

Como é que se tira das pedras?
Quebram-se as pedras, moem-se muito, e depois acha-se o ouro.
Acha-se na forma de meias libras e de libras?
Não! precisa de ser preparado; ha de ser muito bem polido e depois serve então para fazer moedas.

Ku laba nzalama lomo nzeni ka misaba.
Kasi! Nzalama yi kunwa lomo nzeni ka misaba ke?
Hi zona! kanilezi a yi kumiwi yoce; yi patsanyana ni maribye.
Xini xi susako a maribye ke?
Ma panzwa maribye, ma cinzwa nguvu, anzako yi kumiwa nzalama.
Yi kumiwa yi fanana ni tisumberani ni tipondo ke?
Ahihi! yi fanele ku longiswa, yi ta maha ku hatima nguvu ni anzako yi vuna ku maha male.

DECIMA TERCEIRA LIÇÃO

Bons dias, meu amigo.
Que horas são?
São dez horas.
A que horas chegarão o seu pae e o seu tio?

Não sei! talvez ás onze horas e meia, porque temos de jantar ao meio dia menos um quarto.

E' muito cedo; geralmente aqui janta-se á uma hora.
E' verdade, nós tambem, em geral, jantamos á uma hora menos cinco minutos; mas hoje vamos aos exames, que devem principiar á uma hora em ponto. Temos de saír de casa ao meio dia e vinte e cinco minutos se quizermos chegar a tempo.

Xewe mungana wa mina.
Xikati muni ke?
I kumi ga zikati.
I ta cikela xikati muni a dadani wa wena ni hahani wa wena ke?
A nzi zi tibi; kutani kumi ni xinwe xikati, hakuba hina haga kuga ka hlikanhi hi kumi ni xinwe xikati ni 45 makihlanya.
Kuhlongolela; hi kutolobela laha kuga hi xikati xinwe.
Hina kambe hi kutolobela a kuga hi nklanu wa makihlanya mahlweni ka xikati xinwe, kanilezi nyamukla ha famba hiya hloliwa, yi fanele ku sangula hi xikati xinwe hi zalezi; Hina ha fela ku huma ndlwini hi kumi ga zikati ni zimbiri ni 25 makihlanya loku hi ranza ku cikela ka lexo xikati.

PREÇO 10 CENTAVOS